

No. 43455

**Kazakhstan
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Tajikistan on the promotion and protection of investments. Dushambe, 16 December 1999

Entry into force: *20 November 2001 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Kazakh, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

**Kazakhstan
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Douchambé, 16 décembre 1999

Entrée en vigueur : *20 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *kazakh, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Таджикистан о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Таджикистан, ниже именуемые "Договаривающиеся Стороны",

желая укреплять и расширять экономическое сотрудничество между двумя Договаривающимися Сторонами,

желая создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций в соответствии с Соглашением будут способствовать экономическому развитию Договаривающихся Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиция" означает все виды имущественных ценностей и прав на них, а также прав на интеллектуальную собственность, вкладываемых инвесторами в объекты предпринимательской деятельности в целях получения прибыли (дохода) и охватывает, в частности, но не исключительно:

- движимое и недвижимое имущество и любые другие связанные с ним имущественные права, включая закладные, право удержания ипотеки или иного залога и средства на счетах в банках и других финансовых учреждениях;

- акции, вклады (паи), облигации, и любые другие формы участия в предприятиях, акционерных обществах, хозяйственных товариществах, объединениях и в иных признаваемых законодательством юридических

лицах, зарегистрированных в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон;

- займы, кредиты, целевые банковские и финансовые вклады и иные денежные требования, связанные с осуществлением инвестиций;

- права на объекты интеллектуальной и промышленной собственности, включая объекты, охраняемые авторским правом, патенты, товарные знаки, знаки обслуживания, фирменные наименования, промышленные образцы, хозяйственные секреты и "ноу-хау";

- реинвестирование доходов и выплат основного долга и процентов по кредитным соглашениям.

2. Термин "инвестор" означает:

а) физическое лицо, являющееся гражданином одного из государств Договаривающихся Сторон в соответствии с их действующим законодательством;

б) любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с действующим законодательством государства одной из Договаривающихся Сторон;

в) юридическое лицо, не учрежденное в соответствии с законодательством государства одной из Договаривающихся Сторон, но прямо или косвенно контролируемое физическими или юридическими лицами государства той же Договаривающейся Стороны.

3. Термин "доходы" означает:

Средства, полученные в результате осуществления инвестиций или связанные с ними, в денежной или натуральной форме, включая прибыль, дивиденды, вознаграждение за управление предприятием, техническое обслуживание и любые другие средства, полученные законным путем.

4. Термин "территория" означает:

государственную территорию государств Договаривающихся Сторон, включая свободные экономические зоны, континентальный шельф и недра, над которыми государства Договаривающихся Сторон осуществляют, в соответствии с международным правом, свои суверенные права и юрисдикцию.

5. Изменение формы инвестиции, разрешенной в соответствии с законодательством и другими нормативными актами государства Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены, не меняет их характера как инвестиций.

Статья 2. Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет способствовать инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и будет

разрешать такие инвестиции в соответствии с законодательством своего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать справедливый и равноправный режим для инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не будет ущемлять за счет произвольных или дискриминационных мер управление, функционирование, пользование или распоряжение этими инвестициями.

Статья 3. Правовой режим инвестиций

1. Договаривающиеся Стороны взаимно обеспечивают на своей территории в отношении инвестиций режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвестициям своих собственных инвесторов или инвестициям инвесторов третьих стран.

2. Данный режим не распространяется на:

а) преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам отдельных стран в связи с совместным с ними участием в таможенном или экономическом союзе свободной торговли;

б) преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам отдельных стран на основании соглашения с целью избежания двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам.

Статья 4. Гарантии инвестициям

Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон не могут быть реквизированы, национализированы, экспропрированы или подвергнуты иным мерам, имеющим такие последствия, как реквизиция, национализация, экспроприация (далее - экспроприация), за исключением тех случаев, когда экспроприация осуществляется в общественных интересах и производится:

- в порядке, установленном законодательством государства Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию;
- без дискриминации;
- с выплатой без задержки адекватной компенсации.

Компенсация должна быть равна справедливой рыночной стоимости экспроприруемых инвестиций на момент, когда инвестору стало известно об экспроприации.

Компенсация должна включать проценты соответствующие действующей процентной ставке и рассчитанные за период между датой экспроприации и датой выплаты компенсации.

Компенсация выплачивается в той валюте, в которой были осуществлены инвестиции, либо, с согласия инвестора, в любой другой

валюте. Компенсация подлежит переводу за границу без ограничений и лишней задержки.

Статья 5. Возмещение ущерба

Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, гражданских столкновений или подобных обстоятельств, предоставляется режим, не менее благоприятный, чем применяемый в отношении национальных инвесторов, либо инвесторов третьих стран, при возмещении понесенного ими в результате вышеуказанных обстоятельств ущерба.

Статья 6. Перевод платежей, связанных с инвестициями

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют, что все связанные с инвестициями переводы средств осуществляются свободно и без лишней задержки в соответствии с процедурой, установленной законодательством государства Договаривающейся Стороны, которой могут быть предусмотрены:

- правила оформления таких переводов с учетом того, чтобы не нарушалось само право свободного перевода;
- удержание налогов и сборов с переводимых сумм;
- защита законных прав кредиторов или обеспечение выполнения решений, вынесенных в ходе судебных разбирательств.

Указанная в настоящей статье процедура должна быть справедливой и недискриминационной.

В настоящем Соглашении переводы включают:

- первоначально инвестируемый капитал, а также любые дополнительные иностранные капиталы, используемые для поддержания или расширения инвестиций;
- прибыль;
- компенсацию в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;
- платежи, вытекающие при решении инвестиционного спора;
- платежи в соответствии с кредитным соглашением, а также вознаграждения в связи с правами на интеллектуальную и промышленную собственность, оплату по соглашениям об управлении, техническом и сервисном обслуживании;
- платежи в возмещение ущерба, осуществляемые в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения;

- оплата за труд на регулярной основе для физических лиц государства другой Договаривающейся Стороны, осуществляющих деятельность, связанную с инвестициями;

- выручку от продажи или ликвидации части или всей инвестиции, однако при условии, что выручка может быть свободно переведена только по разрешению компетентного органа.

2. Переводы будут осуществляться без лишней задержки в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому в день перевода, при условии уплаты установленных законодательствами государств Договаривающихся Сторон налогов и сборов и соблюдения норм валютных законодательств государств Договаривающихся Сторон.

Переводом "без лишней задержки" будет считаться перевод, произведенный в течение времени, оптимально требуемого для выполнения формальных действий, связанных с переводом.

Статья 7. Принцип режима наибольшего благоприятствования

Если законодательство государства Договаривающейся Стороны или существующие обстоятельства, возникшие между Договаривающимися Сторонами в соответствии с международным законодательством, содержат дополнительные регулировки, которые в общем виде или детально предусматривают по отношению к инвестициям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, более выгодный режим, чем предусмотренный в настоящем Соглашении, тогда такие регулировки, в том объеме, в котором они более выгодные, будут иметь приоритет по сравнению с настоящим Соглашением.

Статья 8. Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или какой либо уполномоченный ею институт произведет платежи любому из инвесторов в рамках гарантии или страхования, заключенного в связи с инвестициями, другой Договаривающейся Стороной будет признана переуступка первой Договаривающейся Стороне или ее институту любых прав или требований, присущих инвестору. Договаривающаяся Сторона или какой-либо ее институт, которыми переняты права инвестора, имеют право на те же права, которыми располагает инвестор и на требования таких прав в таком же объеме, с оговоркой в отношении обязательств инвестора, связанных с застрахованными таким образом инвестициями.

2. В случае суброгации, определенной в пункте 1 настоящей статьи, инвестор не будет выступать с требованиями, если он не будет уполномочен Договаривающейся Стороной или ее любым институтом.

Статья 9. Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения положений настоящего Соглашения, будут решаться по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающимися Сторонами не будет достигнуто согласие в течение шести месяцев с даты возникновения спора, спор, по требованию любой из Договаривающихся Сторон, будет передан арбитражному суду в составе трех членов. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру, а назначенные арбитры выбирают председателя, который будет являться гражданином третьего государства, поддерживающего дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначит арбитра и не согласится с приглашением второй Договаривающейся Стороны привести такое назначение в течение двух месяцев, арбитр назначается по просьбе этой Договаривающейся Стороны Президентом Международного суда ООН в городе Гаага.

4. Если оба арбитра не могут достигнуть согласия в отношении выбора председателя в течение двух месяцев с даты их назначения, он назначается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Президентом Международного суда.

5. Если в случаях, указанных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи. Президент Международного суда не может выполнить указанной функции или, если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то такое назначение будет произведено Вице-президентом, а, если и он не может выполнить соответствующие функции или является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то назначение будет произведено самым старшим по рангу судьей Международного суда, не являющимся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Не нарушая других договоренностей между Договаривающимися Сторонами, арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры. Арбитражный суд выносит решение большинством голосов.

7. Каждая из Договаривающихся сторон несет расходы по содержанию своего члена суда, а также в соответствии со своей долей в арбитражной процедуре; расходы по содержанию председателя и прочие расходы покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях. Однако суд может в своем решении определить большее участие в расходах одной из Договаривающихся Сторон и такое решение будет обязывать обе Договаривающиеся Стороны.

8. Решения суда являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 10. Споры между Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны

1. С целью решения спора между Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны по отношению к инвестициям, между заинтересованными сторонами будут проводиться переговоры.

2. Если переговоры не будут закончены решением в течение шести месяцев с даты письменного предложения начать переговоры, стороны спора могут поступать следующим образом:

а) если спор касается обязательств по статьям 4, 5, 6 настоящего Соглашения, он, по просьбе инвестора, передается на решение арбитражному суду;

б) спор, не указанный в подпункте а), пункта 2 этой статьи, будет передан по согласию обеих сторон спора на рассмотрение арбитражному суду.

3. Арбитражный суд будет создан для каждого индивидуального дела. Если стороны, участвующие в споре, не согласуют иное, каждая из них назначит одного арбитра. Назначенные арбитры выбирают председателя, которым будет являться гражданин третьего государства.

Арбитры должны быть назначены в течение двух месяцев с даты получения требования передачи спора для рассмотрения арбитражным судом, а председатель - в течение следующих двух месяцев,

4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не были выполнены, любая из сторон спора может, не имея других договоренностей, обратиться к Председателю Арбитражного суда при международной торговой палате в Париже с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель не может выполнить указанную функцию или является гражданином Государства Договаривающейся Стороны, применяются аналогичные положения пункта 5, статьи 9 настоящего Соглашения.

5. Если сторонами не согласовано иначе, арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры. Решения являются окончательными и обязательными. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит признание и выполнение арбитражных решений.

6. Каждая из сторон спора несет расходы по содержанию своего члена суда и в соответствии с собственной долей в арбитражной процедуре. Расходы по содержанию председателя и прочие расходы они будут нести в равных частях как стороны спора. Однако суд в своем решении может установить другую пропорцию разделения расходов, понесенных одной из сторон, и это решение будет обязательно для обеих сторон.

7. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной спора, не может на любой стадии третейской процедуры или выполнения решения суда

ссылаться на факт, что инвестором получено в результате договора страхования возмещение, охватывающее весь или часть причиненного убытка.

8. В случае если две Договаривающиеся Стороны станут сторонами Вашингтонской Конвенции от 18 марта 1965 года «О Разрешении споров, касающихся инвестиций между государствами и гражданами других государств», споры будут направляться в Международный центр решения споров по инвестициям следующим образом:

споры, указанные в пункте 2, подпункт а) настоящей статьи, по требованию инвестора, а

споры, указанные в пункте 2, подпункта б) настоящей Статьи, по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 11. Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу после обмена нотами Договаривающихся Сторон о ратификации настоящего Соглашения. Датой вступления в силу настоящего Соглашения является дата получения последней ноты.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение 10 (десяти) лет после вступления в силу и будет действовать до тех пор, пока его действие не будет прекращено в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

3. Положения настоящего Соглашения, с момента его вступления в силу, распространяются и на инвестиции, осуществленные с 16 декабря 1991 года.

4. В отношении тех инвестиций, которые были осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предыдущих статей настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение 10 (десяти) лет с даты прекращения его действия.

5. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному соглашению между Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Сторон известила другую Сторону, что она отрегулировала все собственные формальности, препятствующие введению в силу такой поправки.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон может письменно уведомить другую Договаривающуюся Сторону за один год до окончания срока действия о прекращении действия настоящего Соглашения по истечении первых девяти лет или в любое время после этого.

В удостоверение чего, мы, должным образом уполномоченные представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Душанбе «16» декабря 1999 года в двух

подлинных экземплярах на казахском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом Соглашения на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

